

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 9:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czyż za to nie mam ich nawiedzić? – oświadczenie JAHWE. Czy na narodzie takim jak ten nie ma pomścić się moja dusza?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czyż za to nie mam ich ukarać?! — oświadcza JAHWE. Czy na takim narodzie nie mam wyrzucić pomsty?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ich język <i>jest</i> śmiertelnością strzałą, wypowiada oszustwa. <i>Jeden</i> mówi ustami o pokoju ze swym przyjacielem, ale w sercu zastawia <i>na niego</i> sidła.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Strzałą śmiertelną jest język ich, zdradę mówi; usta swemi o pokoju z przyjacielem swym mówi, ale w sercu swem zakłada nań sidła swoje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Strzała raniąca język ich, zdradę mówił: usta swemi pokój z przyjacielem swym mówi, a potajemnie zakłada nań sidła.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czy mam ich za to nie karać - wyrocznia Pana - i na narodzie takim jak ten nie dokonać pomsty?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czyż za to nie mam ich karać? - mówi Pan. Czy na narodzie takim jak ten nie mam szukać odpłaty?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy za to nie mam ich karać? – wyrocznia JAHWE. Czy na takim narodzie, jak ten, nie mam się mścić?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czy nie mam ich za to ukarać? - wyrocznia JAHWE. Czy nie mam dokonać pomsty na takim narodzie?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	(Czyż nie ukarzę ich za to? - wyrokuje Jahwe. Czyż nad takim narodem miałbym Ja pomsty nie wyrzucić?)
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чи Я на це не зглянуся, говорить Господь, чи на цьому народі не пімститься моя душа?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czyżbym tego na nich nie szukał mówi WIEKUISTY, czy nad podobnym narodem Ma Osoba nie wyrzuci pomsty?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ich język jest jak zabójcza strzała. Wyrzekł podstęp. Ustami swymi ktoś taki rozmawia ze swoim towarzyszem o pokoju, lecz w swym wnętrzu urządza zasadzkę”.